

haces? *zmaxahué atajal aná?* ó cosa semejante, entónces ellos se explican, diciendo: *xahueiquí*, ahora poco ha; *lehueitz*, tiempo ha ó *lejaiquitz*, mucho ha.

Y porque me parece que este pobre cuadero es deudor por su título, á noticiar todas aquellas cosas que pueden ofrecerse para la inteligencia y conocimiento de este idioma, me parece preciso darla de aquellos que por sus romances llamamos tiempos de *dé*, de *que* y *de*.

En los primeros se debe advertir que este romance *que*, no hace tiempo distintivo, ni altera en esta lengua el modo de conjugar simplemente, y así se dicen con el mismo tiempo que denota el romance, sin que el *que* sirva mas que para nuestra inteligencia y construccion.

Los de *de* son cuasi de la misma naturaleza que los antecedentes, porque siempre que para ajustar la locucion á nuestro dialecto es menester darle este romance, lo dicen ellos con el futuro simple del verbo de que hablan, v. g.: las ánimas de los justos, en muriendo sus cuerpos, han de ir al cielo. *Inchatal analhualchic, tam catzemetz in inictal canatz tiaeb*, donde el *canatz* es futuro, que simplemente quiere decir irán, y esta es universal regla.

Los de *que* y *de* son lo mismo, porque no habiendo alteracion en el tiempo, aunque haya romance *que*, y diciéndose el de *de* con el futuro, tampoco parece hay diferencia, v. g.: yo creo que las almas de los malos y pecadores han de ir al infierno: *naná ubellal inchatal anatax anin tzollelomchich canatz, tamtzemlat*, que es lo mismo que *irán*, y así tiene mucho ménos que trabar en la composicion el principiante.

#### TIEMPOS DE SIENDO Y HABIENDO.

Con estos romances tampoco se alteran

los tiempos simples, y el *siendo* se resuelve siempre (como en el latino con el adverbio *cum*), en este idioma con el adverbio *tanti*, v. g.: gobernando Pilatos murió nuestro Sr. Jesucristo: *tanti tzalle Pilatos tzemetzita*, vel *tzemenec i-Ahatic á Jesucristo*, que es lo mismo que decir: *cuando era gobernador*. Esto es, cuando tiene determinante, que cuando no le tiene, se dice como se advirtió en el tratado antecedente.

Los de *habiendo* tambien se resuelven, yendo siempre al pretérito y con este adverbio *tam*, v. g.: habiendo venido Cristo al mundo desterró al demonio: *tam ulenec á Jesucristo tetihuaicailal, atiquiamal an Teneclab*, que es lo mismo que decir *cuando vino*. Puédese tambien resolver cuando se quisiere con el adverbio *tanti* de los de *siendo*, y entónces el verbo (cuando comienza en vocal), pierde la letra última el adverbio las mas veces, como viniendo *tamtu lenec*, en lugar de *tanti ulenec*, aunque no será barbarismo expresarla. Y porque en los demas romances no me parece haber variedad que necesite de particular noticia, pasaremos al

#### PÁRRAFO QUINTO.

##### DEL PARTICIPIO.

Es el participio un adjetivo declinable, que derivándose de verbo significa tiempo; y este en lo general (como dije en el párrafo del verbo), no le hay propiamente en este idioma, aunque hay algunos que parece le forman, como son *exopchic*, el que enseña, del verbo *exopchial*, enseñar. *Loox* el que salva del verbo *louh*. *Quetzax*, el que pisa ó cocea, del verbo *quetza*, pisar ó cocear. *Bohnax*, el que se amanceba, de *bohonal*. *Poheax* el que se atreve, de *poheal*, atreverse ó ser descortés. *Caenax*, el bien criado, del verbo *caenal*, que es ser bien cria-

do ó tener respeto. *Tzobnax*, el que sabe ó el que alcahuetea del verbo *tzobnal*, saber ó alcahuetear, y otros muchos que hablará el aplicado en el uso, y práctica de estos indios; no me parece que son rigurosos participios, aunque se deriben de verbo, y signifiquen cosa que necesiten tiempo para su accion.

Al modo que muchísimos que con las mismas circunstancias tenemos en el latin, como *signifer*, *suficer* y otros que sin violencia de su riguroso significado, podemos darle romance de participio, y nunca ha habido quien diga que lo sean; así en estos huastecos, me parece que son los adjetivos propuestos y otros muchos; pero si este parecer mio no te agrada, y quieres hacerles la merced de participio, sabe que su formacion es: quitar al verbo la última sílaba, y en su lugar añadirle solo esta letra *x*, como se ha visto en los ejemplos, y con esto forman los que solamente me parecen participiales ó verbales.

Suelen muchas veces tambien á la raíz del verbo quitándole la última sílaba, cuando es disílaba añadirle esta partícula *chic*, (que, como vimos en el párrafo del nombre, es propísima de plural y con ella se hace una voz, que ni es conjugable como verbo, ni declinable como tiempo), y segun su significacion podemos llamar tambien participiales, v. g.: en el verbo *tal* por venir, los que vienen *talchic*. Los que están del verbo *cuahat cuahchic*, y así en otros muchos.

Cosa que corresponda á los participios de futuro en *rus* ó en *dus*, de pasiva, no la encuentro en este idioma, porque como se dijo en los tiempos de *de* que son propios de estos participios, con alguna mas razon que los antecedentes. Estos son *Abathualle*, el que es enviado del verbo *aabal*, que significa enviar. *Cubathuale* del verbo *cu-*

*bal*, inmundísimo; pero tampoco á estos quiero llamar participios, porque en rigor no son sino unos adjetivos correspondientes á los que en nuestra gramática llamamos verbales en *bilis*, como *amabilis*, *sensibilis*, &c. Pero sean verbales ó sean participios, no he visto en la práctica mas que estas dos; porque aunque hay otros con el mismo sonido, como son *tzemchihualle*, el huérfano; *pamchihualle*, el hijo espúreo ó ilegítimo, son sustantivas como parece por su significacion, y lo mismo es *penesmalle* tambien por ilegítimo.

#### PÁRRAFO SEXTO.

##### DE LA PREPOSICION.

En este idioma podemos llamar á esta parte de la oracion preposicion propiamente, porque nunca se propone, las unas comunes son: *tin*, *tan*, *tinal*, *cal*, *tincal*, *timbá*, *ti*, todas largas sus sílabas.

*Tin* ó *tan*, es lo propio que *á* cuando se le sigue vervo, ó cuando la accion de algun verbo se detertima por ella, como voy á hacer: *netz tintahjal*; *netz tancapul*, voy á comer; cuando se le sigue nombre y particularmente á este tiempo *netz*, no admite preposicion, sino que se dice sin ella, como voy á México: *netz tamlabtom*, y es porque en estos verbos de movimiento que lo terminan á lugar, todos comienzan en *tam*; por evitar la inútil reduplicacion.

*Al* y *tinal*, es lo mismo que *intra*: v. g.: dentro de tu corazon *tinalaichich*: dentro de tu casa, *al-atá*: (\*) dentro de la Iglesia, *Al-teopam*.

*Cal* y *tincal*, significativo, *pro* ó *con*: v. g.: por el pecado vino la muerte, *tincal*.

(\*) Diccion compuesta de *al* que significa dentro, y *atá*, casa. *Alatá*.

*yahuallab, ultitz, an tzemlab.* Con mi Dios no desearé otra cosa: *cal ú Dios íbxatá queat cullenna.*

*Timbá,* es lo mismo que el *a,* vel *ab,* ó el *ex,* vel *dé* del latino, como Cristo Nuestro Señor nació del sagrado vientro de Santa María, *yahatic á Jesucristo eletz, timbá in cuacuachucul á Santa María.* Duélete ó pésete de tus culpas, *quit tehpin timbá anahualabchic* vel *tincal,* vel *cal.*

*Ti* es lo mismo que *en,* v. g.: en la Iglesia ninguno rie: *tí tepcam íbxitá huaternal* (breve la media). Cuando este *tam* dicho es preposicion, suele usurparse por suplir al infinitivo del verbo sustantivo, de que carece este idioma, como está dicho, siguiéndosele nombre, á quien no se le puede dar este tiempo, v. g.: yo quiero ir á ser cristiano (esta es frase muy elegante del que quiere eficazmente hacer mudanza de vida) *ulle quinnatz tam cristiano.*

De estas proposiciones á los adverbios, hay poquísima diferencia en el sonido, y aun equivocacion muchas veces en el significado. Y solo por seguir el mas usado y comun modo de entendernos, hice particular artículo de ellas, y porque al principiante no falte noticia, que pueda conducir á su mas fácil estudio. Que si el gravísimo maestro Vossi, al cabo de tanto tiempo como ha corrido, se convence á creer que no son tantas las partes de la oracion como enseña el arte latino, siendo cierto que en aquel idioma la proposicion por los diversos casos que rije, parece que debe tener particular lugar y conocimiento, en este donde no tienen casos que rejir, ni hace mas que determinar la accion ó cosa, ¿por qué hemos de darle especial colocacion, ni hemos de hacer singular tratado de ella? No se si te daré con esto á conocer mi buen deseo, recíbelo y pasemos al

## PARRAFO SETIMO.

## DEL ADVERBIO.

No hay en esta lengua adverbios que califiquen la locucion aumentando, disminuyendo la significacion de sus términos con aquella elegancia que en el latino, los adverbios en *ter,* como *luculenter, fraudulenter, &c.,* ni como en el castellano los en *mente,* como *dignamente, suavemente, &c.;* y así, cuando se habia de decir de este modo, se suple con la preposicion *cal,* y sustantivo in abstracto, v. g.: buenamente, *cal alhuatalab,* cuya rigurosa significacion es: con bondad, cortamente, *cal* y *caenaxtalab* con cortesía. Los adverbios de lugar, son: *otam,* en donde, v. g.: ¿en dónde vive? ¿ó dónde está? *zotamecuahil?* y este siempre es interrogativo, como *ohuan,* dónde ó por dónde, v. g.: ¿dónde ó por dónde he de ir? *zohuatam quinnatz?* Y este tambien corresponde al adverbio *unde,* ó de dónde, como ¿dónde viene? *zohuanitital?* *ohuatan,* adónde, v. g.: ¿adónde irá? *zohuantancanatz?* Por allí, *tihua;* por aquí, *tiaje,* ó *tiaxe;* por alguna parte, *xotan;* hácia arriba, *ebal, hualqui;* hácia abajo, *alal;* hácia un lado, *tihumpoque.*

Los adverbios de tiempo, como *hodie,* hoy herí; cosa de ayer, son: hoy, *xahué;* este tambien es lo mismo que *statim;* de ayer, *tihuel;* anoche, *tamel;* antier, *oxqui;* de mucho tiempo há, *xahuziqui;* pasado mañana, *tzabqui;* mañana, *calam.*

Suele ser nota de adverbio esta diction *qui,* la cual no significa cosa alguna; pero junto con nombre ó verbo siempre pospuesto, le hace continuamente disminuir su significado, mayormente cuando hablan con mas familiaridad, ó mas cariño que cortesía; y por no significar cosa, no me parece

tiene correspondiente en nuestro castellano. Usase frecuentemente para explicar qué se hace, dice ó trata, sin propósito, como cosa de poco mas ó ménos. Vengo por venir, ó vengo sin qué, ni para qué (como se suele decir vulgarmente), *intalqui,* ¿qué haces aquí? *zotanto atahjal tiaje?* Y responden: *incuahtqui,* como si se dijera, estoy por estar, y esto es comunísimo, siempre que es larga la final.

Las notas mas comunes de adverbios huastecos, son: *qui, ni, tiab, tineb, zay,* todas largas; las cuales, añadidas á la diction, la hace mudar de naturaleza, y *adverbialiter* significa lo que quiere decir el nombre ó verbo á que se junta, y á estos me parece (no sin propósito), llamar *semi-adverbios.*

Como tambien á *tam,* el cual, unas veces significa cuándo, cómo, cuándo yo vine: *tamiuulitz;* otras veces, quiere decir *en,* v. g.: en la iglesia, *tamtiteopam;* pero siempre ha de ser en composicion, porque fuera de ella no significa cosa como adverbio; que en siendo nombre, si se acaba en *n,* *tan* es la canoa; en *m* es el hijo en el estilo de las madres. *Tam,* si se le quita la final, y queda en *tá,* largo, es el excremento; y con la misma voz, añadiendo una *a* ántes, significa la casa: estaba en mi casa, *incuahtu atá.* Hay otros semi-adverbios muy comunes, los cuales siempre acaban en *il,* y sirven para numeral, como *semelbis, &c.,* y con esta partícula los numerales cardinales pasan á naturaleza de adverbios, como *huniil, tzabil, oxil, tzeil, bail,* hasta ciento, y entónces es lo mismo que una vez, dos veces, &c.

Dichos numerales cardinales muchas veces reciben la partícula *chic* despues de su propia terminacion, y á esta le añaden el semi-adverbio *il,* y entónces es para disminuir la significacion de lo que cuentan, co-

mo *hum, chic, il, tzab, chic, il,* y á esta composicion y su significado, no le hallo en todo el castellano ni latino voz alguna que pueda con propiedad corresponderle. El primero suele diferenciarse de los otros, diciendo: *huncatzil.*

La diferencia que hay en este semi-adverbio *il* y la partícula *il,* que se puso en el párrafo del nombre, es la naturaleza y significacion de cosa á que se junta, la cual aquí significa como adverbio, y allí hace un diminutivo del nombre, ó una nota de posesion.

## PÁRRAFO ULTIMO DE LA INTERJECCION

## Y CONJUNCION.

La interjeccion, si acaso es parte de la oracion, no he visto que en este idioma se practique, mas que expresando por palabras los afectos y pasiones del ánimo, ó con el *ah,* comun á todas las naciones, con aquellos signos mudos, comunes aun á los brutos; y como de esta casta no me parece que tengo particular obligacion á dar noticia, una voz solamente he oido solo propia de las mujeres, que para manifestar su aseo ó fastidio de lo que ven ú oyen con melindre, *ixteté,* y no he visto otra cosa en esto digna de reparo.

## DE LA CONJUNCION.

No me parece la conjuncion cosa particular digna de lugar propio, porque un propio vocablo, ya es adverbio, ya es conjuncion, ya es disjuncion, v. g.: Pedro y Juan han de ir, *Juan ani Pedro canatz.* Aquí el *ani* es conjuncion rigurosamente. En esta otra: sea así, ó no sea así, yo lo he de hacer, *max ani max ibani naná cutahjá;* la misma voz repetida es duplicadamente ad-

verbo. En esta propia oracion, el *max*, como se ha visto, es disjuncion; en esta otra es adverbio: si lo ha de hacer, que lo haga, *max quiatahjá, quiatahjá*.

El uso de los que con buena intencion se aplican al trabajo de la meritoria administracion de esta miserable gente, y la práctica con ella misma te facilitará el estudio, y dará á conocer los secretos de esta lengua con mas acierto que puede hacerlo la rudeza de la mia. No quieras mas ejemplo de su facilidad, que ver que se me permitió á mi poca diligencia, y sin ofrecerme poco triunfo, te parece que ofendo tu cafriza valentía, acuérdate que no es por la victoria de los pigmeos. Sírvete de mi trabajo y recibe el buen deseo con que te doy esta noticia, que tu piadosa aplicacion sabrá hacer aate.

#### DICCIONARIO HUASTEKO.

Poco te confesaré que le debias á mi buen

deseo, si solo te diera en esta noticia señales de la forma de esta lengua, sin servirte tambien con la materia en que ha de actuar aquella forma, porque *nifi manifestu fermonen dederitis, quemodo fietur id quod dicitur. Eritis in aerà loquentes*. Copiosa materia te ofrezco en estas breves hojas; mas tan importantes, que me parece que con ella solo te basta para que puedas hablar, que el arte de hablar sirve poco sin tener que hablar. Llénate de voces, que su colocacion, aunque es la mas noble parte de la elocuencia, nació de ellas mismas, y no es el mayor cuidado del que habla, cuando no le ha de oír Ciceron. Ten por ciertos los hierros en los principios; pero ¿qué siglo hubo en que estos no sirvieran para sacar el oro? Y así son, en los que aprenden, los tropiezos de la ignorancia, escalones con que suben á los gabinetes de la sabiduría.

## VOCABULARIO.

### A.

Abajarse persona, <i>pay</i> .	Acusar, <i>holna</i> .
Abajar alguna cosa, <i>pabá</i> .	Acusar, calumniar, <i>etial</i> .
Abeja, <i>zum</i> .	Acuyá, <i>tihuatam</i> .
Otras especies de abejas que hay, <i>pajam techabchanzum</i> .	Acercarse, <i>utey</i> .
Abaja ó cierra los párpados, <i>camutuahual</i> .	Acercarse ó llegar, <i>utá</i> .
Abertura, <i>pocax pocaxtalab</i> .	Azotar, <i>cuazá</i> .
Abilidad, <i>tzalpaxtalab</i> , ó <i>tezalpanchixtalab</i> .	Azote, <i>cuapnaptza</i> .
Abrigar, <i>otpi</i> .	Adelgazar, <i>tililmeza</i> .
Abispa, <i>latem</i> .	Adove, <i>tzacan, cinchanam</i> .
Otra especie de abispas, <i>lacultzamnec</i> .	Adorar, <i>cuatpanchial</i> .
Abrir como quiera, <i>hapi</i> .	Adoracion, <i>cuatpanchixtalab</i> .
Abrir hendiendo, <i>pocoy</i> .	Adónde, <i>otam, ohuatam</i> .
Aborrecer, <i>atal</i> .	Adivinar, <i>tzabnal</i> .
Abortar, <i>chizomatz</i> .	Adivino, <i>tzobnax</i> .
Abuelo, <i>mam</i> .	Aderezar cosa ó persona, <i>tojojinchial</i> .
Abuela, <i>ach</i> .	Aderezar lo tuerto, <i>bolí, lucú</i> .
Abanico de pluma, <i>huau</i> .	Afeitarse la barba, <i>huatzí</i> .
Ablandar, <i>palmeza</i> .	Afilar, <i>pajih</i> .
Abstenerse, <i>pabí</i> .	Afiladera piedra, <i>pajihitujub</i> .
Abstinencia, <i>pabinchixtalab</i> .	Afligirse, <i>huatepinal</i> .
Acá, <i>tetam</i> .	Aflojar lo tirante, <i>poléa</i> .
Acabalar, <i>exbay</i> .	Anoche, <i>tamel</i> .
Acabar, <i>tale</i> .	Ahora poco há, <i>xahueyquí</i> .
Aclarar el nublado, <i>huelcan</i> .	Agorar, <i>lahban</i> .
Aclarar para amanecer, <i>tahcan, chuzel</i> .	Agorero, <i>lahbaxinic</i> .
Acarrear, <i>ituam</i> .	Agüero, <i>lahbaxtalab</i> .
Acarrear agua, <i>caimatz</i> .	Agrío, <i>tilli</i> .
Acosear, <i>quetzal</i> .	Aguja, <i>tizub</i> .
Aconsejar, <i>tuchial</i> .	Agujero, <i>jol</i> .
Acordarse, <i>tzalpay</i> .	Aguijon, <i>quizal</i> .
Acostarse, <i>cuatzí</i> .	Águila, <i>tabil</i> .
	Aliento ó absceso, <i>tzequel</i> .